

凤翔方言俗语考辨举例

亢 婷

(陕西师范大学文学院,陕西 西安 710062)

摘要:本文从文字学、训诂学、音韵学等角度出发,选取凤翔方言里有特色的一些俗语,进行考辨,研究他们特殊的方言涵义、产生原因以及在方言中的运用情况。通过分析,我希望能让大家了解凤翔方言特殊的地方俗语及其中蕴含的独特民俗文化。

关键词:凤翔方言;俗语考辨;民俗文化

中图分类号:H01

文献标识码:A

文章编号:1673-2111(2012)01-0044-02

现代汉语各个方言中有不少适用于本地区方言的俗语,这些方言词语丰富而具有表现力。它们既是方言特色的体现,同时又从语言的角度反映了当地特有的民俗文化。凤翔方言属于关中方言的“西府话”,是关中方言“秦陇片”的一个方言点,自然也不例外。除了和关中方言有共同的俗语,如:“啗”指吃饭;“谝”指聊天,或者说大话,凤翔方言还有自己特有的俗语。笔者在文中选取几个典型例子,进行考辨整理,希望能让大家了解凤翔方言中特殊的地方俗语,感受其中浓厚的地方民俗文化。

1. 膀肩

方言音为[pAN24 tʃiQ 31]。

这个词在凤翔方言中是相差不多的意思,也可以引申为合适、刚好的意思。

“膀”字,《说文解字》:“肱也,从肉旁声。”《王力古汉语字典》:“膀,肩胛”,也就是胳膊上部靠近肩的部位。“肩”字,《说文解字》:“膊也,从肉象形。”《王力古汉语字典》:“肩,指肩膀的意思。”《庄子·养生主》:“庖丁为文惠君解牛,手之所触,肩之所倚……莫不中音。”其中“肩之所倚”指的是肩膀所靠着的地方。《战国策·齐策第一》:“临淄之途,车毂击,人肩摩,连衽成帷,举袂成幕,挥汗成雨。”其中“人肩摩”指的是人肩膀碰着肩膀,形容人非常多。

从这两个字的意思,我们可以看到,“膀”是胳膊上部靠近肩的部位,和“肩”所指的脖子旁边胳膊上边的部位很接近。正因如此,在凤翔方言中,这两个名词连用,“膀肩”字面意思是膀、肩并在一起,位置相当,引申为相差不多。例如:你俩个个体膀肩。意思是:你们两个人个子相差不多。又如:你做的活和他做的膀肩。意思是:你和他做的事情相差不多。

同时,“膀肩”在凤翔方言中还有合适、刚好的意思。例如:你给我在面条里把辣子放膀肩。意思是:你在面条中放合适的辣椒油。又如:你今天炒菜咸淡膀肩。意思是:你今天炒菜味道刚好。

2. 瓷

方言音为[tʃH? 24]。

这个字在凤翔方言里既有坚硬的意思,又可以用来形容人木讷、头脑不聪明,是一个贬义词。

“瓷”字,《玉篇》:“瓷,瓷器也。”《王力古汉语字典》中解释:“用瓷土烧制的器皿。”我们可以看到,现代汉语普通话中瓷是一个名词。然而作为关中方言的一个常见词,它的意思从瓷器的坚硬这一特征,引申为坚硬这一意思。关中方言里或“瓷”字独用,或“瓷实”合用,意思都是相同的。例如:你种树一定要把土压瓷了。意思是:你种树的时候一定要把土压紧了。又如:天冷结冰了,地上瓷实的很。意思是:天冷结冰了,地面冻住了非常坚硬。

“瓷”字在凤翔方言中也是一个很常用的词,它除了有坚硬的意思外,还有特殊的含义,可以用来形容人木讷、不聪明、傻里傻气,是一个贬义词。例如:这个娃瓷得很,站在这里半天都不说一句话。意思是:这个孩子很木讷,站在这里半天都不说一句话。

同时,“瓷”在凤翔方言中的这种用法还经常形成一些独具特色的地方俗语。最常见的有:瓷麻二楞、瓷不楞登、瓷货等等。这些俗语的意思都是说一个人脑子不聪明、呆头呆脑的。例如:这个娃瓷麻二楞的,一点都不机灵。意思是:这个孩子呆头呆脑的,一点都不聪明机灵。

3. 恶水

方言音为[Nuo31 § ei 31]。

这是凤翔方言中的一个常见词,既有“泔水”的意思,又有特殊的含义,特指水果、蔬菜的水分很足,但是缺少糖分,不够香甜。

首先我们来看“恶”字,它有恶劣、不好的意思,在这里指污秽的东西。例如:《左传·成公六年》:“有汾浚以流其恶。”杜预注:“恶,垢秽也。”《吴越春秋·勾践入臣外传》:“太宰嚭浚恶以出。”《金瓶梅》第五十一回:“自古宰相肚里好行船,当家人是个恶水缸。”

我们都知道,“恶水”是关中方言里很有特点的俗语,泛指“泔水”。凤翔方言中也有同样的用法。例如:你赶紧给咱把恶水倒了去。意思是:你赶紧给咱们把泔水倒掉。

但是“恶水”在凤翔方言里的一个特殊用法就是指水果或者蔬菜不够好吃,只有水分却不香甜可口。例如:你今儿买的梨恶水的很,不甜么。意思是:你今天买的梨不好吃,只有水分却不甜。又如:这个白萝卜恶水着哩,一点都不甜。意思是:这个白萝卜水分很足,但是不够甜。

4. 俾

方言音为[ʔ31]。

作者简介:亢婷(1987-)女,陕西凤翔人,陕西师范大学文学院 2010 级汉语言文字学专业硕士研究生,研究方向:音韵学

俾字在凤翔方言指的是放置,丢弃的意思,在句子中一般用作动词,意思相当于普通话中的“扔掉”、“丢弃”。

“俾”字,《广韵》作仍更切。关于俾的解释,有很多种说法。《说文解字》人部“俾”下云:“伋也。从人,耳声。”徐锴本作“次”也。《尔雅·释言》:“俾,貳也。”郭璞注:“俾次为副貳。”《墨子·墨经上》:“俾,与人遇众。”清人孙诒让的《问诂》:“言人相与相遇,皆相伋比之意。”现代人的解释,如《现代汉语大词典》中解释:“俾:相次,随后。”王力《古代汉语》中认为是“编次、排列”的意思。

从以上这些解释中可以看出,对于“俾”字各家都有自己的解释,而且相互之间都不会引发太大争论。然而单纯从各家的解释中我们很难得到俾字的意思和“扔掉”、“丢弃”这一义项之间的逻辑联系。所以,作为凤翔方言中的一个特有俗语,对于它在方言里的特殊音义关系,我们只有从文献资料和联系地方方言两个方面做出合理的判断。

我们先来看文献中关于俾字的记载,其中最著名的莫过于司马迁的《报任安书》。文章中这样写道:“李陵既生降,颓其家声,而仆又俾之蚕室,重为天下观笑。”对于这句话中的词语“俾之蚕室”,历来有很多种解说。王先谦《汉书补注》卷三二:“迁言陵降后族诛,陨其家声,己又以救陵下蚕室,罪居其次也。”“蚕室”,本指养蚕的处所,后引用为受宫刑的牢狱,代指宫刑。在此王先谦认为“俾之蚕室”意思是:因为司马迁上奏李陵之事而被皇帝打入蚕室,处以宫刑。在这里他没有具体解释“俾”字的含义。关于“俾”字在此的解释,颜师古注《汉书·司马迁传》中指出“俾”和“革”是通假关系,将“俾”解释为“推”。我们可以看到,这些解释都没有和当时的语音实际相联系,多多少少有牵强附会的嫌疑。所以,我们应该将这个字放在司马迁生活时代的特殊历史条件下分析,才能得到合理的结论。

这篇文章的作者司马迁是陕西韩城人,所以《报任安书》中的用字不可能不受自己方言(关中方言)的影响。当时关中方言“耳”字读音是日母蒸部,与“仍”、“扔”同音。这三个字的中古音读法在《集韵》中“耳”、“仍”、“扔”为同音字。其中,“仍”和“扔”是异体字,从人从手同意。《老子·论德》:“上礼为之,而莫之应,则攘臂而扔之。”今河上公注本“扔”作“仍”。《广韵》“扔”:“强牵引。又音仍。”《集韵》中将“仍”和“扔”作为同一个字。也就是说“仍”和“扔”意思相同。又因为“仍”字的声符“乃”上古音在泥母之部,“耳”字关中方言是日母蒸部,泥日双声,之蒸对转,“乃”、“耳”二字音近,所以汉代“俾”和“仍”读音相近。

所以我们说,“俾”字在《报任安书》中的本字应该是“扔”(或者说“仍”),它是一个关中方言字,和《说文解字》中的“俾”字意义不同。“俾之蚕室”即是“仍之蚕室”,也就是“扔之蚕室”。这样我们就可以解释“俾之蚕室”这句话的意思了。此处“俾”本意是扔掉,也可以引申为放置、抛弃、丢弃的意思,即司马迁因李陵之祸被汉武帝抛弃,获罪入狱,并处以宫刑。

在凤翔方言中,“俾”的意思就是从这个词引申意义来的,应该说是上古汉语音义的保留。它的用法主要有以下两种:

第一,“俾”字作为“放置在一边”讲。例如:你把手头的事先俾一俾,赶紧把作业写了。意思是:你把手头的事情放置在一边,赶紧把作业做了。

第二,“俾”在凤翔方言里最常用的意思是“丢弃”。例如:你把垃圾俾了去。意思是:你把垃圾扔了。其中的“俾了去”可以相当于

普通话中的“扔了去”、“丢了去”讲。

通过“俾”这个凤翔方言特有的俗语,我们可以看到凤翔方言悠久的历史,为我们研究汉语语音从古到今的转变提供了些许帮助。

5.套臊子面

方言音为[tHAu44 sAu44 ts? 52 miQ 44]。

套臊子面,在这里指把一件事情或一句话重复多次,以至于乏味无聊。这个俗语是凤翔方言里很有文化特色的词,蕴含着凤翔地区独有的民俗文化。

我们先来说“套”字。《王力古汉语字典》中它有五个义项:(1)地曲。《集韵》:“套,地曲。后唐与梁人战于胡卢套。”(2)罩在外面的东西。(3)俗套。(4)照样模仿。《红楼梦》十七回:“李太白《凤凰台》之作,全套《黄鹤楼》。”(5)量词。元代王实甫《西厢记》一本二折:“穿一套缟素衣服。”我们这里“套臊子面”的“套”就来源于第四个义项,取照样重复之义。这个俗语从字面上解释就是:把臊子面照样重复做许多次。

然而这个俗语是怎么引申为“把一件事情或一句话重复多次,以至于乏味无聊”的意思呢?这还要从这个俗语中的“臊子面”说起。我们都知道臊子面是关中西府名吃。它的特点是:面条细长,厚薄均匀,臊子鲜香,汤味酸辣,筋韧爽口。它的做法是将煮好的手擀面条放入已经调制好的酸辣“臊子汤”中,然后食用。臊子面在凤翔当地可谓是过节、婚丧嫁娶等重要场合必不可少的一道传统美食。它不仅做法独特,而且在凤翔当地民俗中保留了传统的吃法,那就是:每吃一碗面,臊子汤是不能倒掉或者喝掉的。换句话说可谓是“吃面不喝汤”的风俗。吃完一碗面后臊子汤会被重新倒入汤锅中,待加热煮沸后可以继续盛入面条食用。可见臊子汤是要重复多次食用的,所以汤中不免沾有吃饭人的口水,因此凤翔民间又称臊子面为“领水面”(“口水面”)。

“套臊子面”的引申意思就是和这重复食用的臊子汤有关。依照我们的常识,一锅汤要是重复使用又不续加调料,必然会导致汤味儿变淡,以致叫人“食之无味”。“套臊子面”就从字面的“把臊子面照样重复做许多次”的意思,引申为“把一件事情或一句话重复多次”。从而这句俗语表达的意思就是:多次重复的话语、事件让人感觉到乏味无聊。可见这个俗语是受很深的地方文化气息影响的,从中我们可以看到凤翔方言中蕴含的独特的民俗文化。例如:你把这话像套臊子面一样说了一遍又一遍,乏味啊不?意思是:你把这句话说了很多遍,太乏味无聊了。

通过我对于以上几个凤翔方言中特有的俗语进行考辨,可以看出,凤翔方言中存在很多具有地方民俗特色的俗语,它们有的是上古词语音义的保存,具有很深的存古、研究价值;有的体现出了当地特有的风俗文化内涵。我希望通过自己的研究、考证,充分挖掘自己母语的特点,并且让大家更加了解凤翔方言的独特魅力。

参考文献:

- [1] 景尔强.关中方言词语释汇[M].西安:陕西人民出版社,2000
- [2] 孙立新.陕西方言漫话[M].北京:中国出版集团,2004
- [3] 邢向东主编.西北方言与民俗研究论丛二[M].北京:中国社会科学出版社,2006